Porównanie tłumaczeń Liczb 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział zatem Moab do starszych Midianu: Wyliżą teraz – ten tłum – wszystko, co nas otacza, jak kiedy byk zlizuje trawę z pola. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moabici mówili też do starszych Midianu: Ten tłum zmiecie wkrótce wszystko, co nas otacza, niczym bydło, które zmiata trawę z łąki. W tym zatem czasie w Moabie panował Balak, syn Sypora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział więc Moab do starszych Midianu: Teraz *to* mnóstwo pożre wszystko wokół nas, jak wół pożera trawę na polu. A w tym czasie królem Moabu był Balak, syn Sippora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł Moab do starszych Madyjańskich: Teraz pożre to mnóstwo wszystko, co jest około nas, jako wół pożera trawę polną. A Balak, syn Seforów, był królem Moabskim na on czas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do starszych Madian: Tak wygładzi ten lud wszystkie, którzy w granicach naszych mieszkają, jako zwykł wół trawę aż do korzenia wyjadać. Ten był natenczas królem w Moab. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Moab do starszych spośród Madianitów: Teraz to mnóstwo pożre wszystko wokół nas, jak wół żre trawę na polu. Wówczas królem Moabu był Balak, syn Sippora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli Moabici do starszych midiańskich: Teraz to mnóstwo pożre wszystko wokoło nas, jak wół pożera trawę na polu. A w tym czasie królem Moabu był Balak, syn Syppora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli więc Moabici do starszyzny Madianitów: Teraz to zgromadzenie pożre wszystko dookoła nas, jak wół pożera trawę z pola. A Balak, syn Sippora, był wówczas królem Moabu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Moabici rzekli do starszyzny Madianitów: „To mnóstwo pożre wokół nas wszystko, jak wół pożera trawę na polu”. W tym czasie królem Moabu był Balak, syn Sippora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli więc Moabici do starszyzny Midianitów: ”Ten tłum pożre teraz wszystko wokół nas, jak wół pożera ziele polne”. A Balak, syn Cippora, będący podówczas królem Moabu, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Moaw powiedział do starszyzny Midjanu: Ta społeczność wymiecie wszystko wokół nas, tak jak byk na polu wyjada trawę. A Balak, syn Cipora, był królem Moawu w tym czasie, [nowo obranym po śmierci Sichona].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Моав старшині Мадіяма: Тепер цей збір виїсть всіх, що довкруги нас, так як теля вилизує зелень на рівнині. І Валак син Сепфора був царем Моава в тім часі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Moab powiedział do starszych Midjanu: Teraz ten tłum pożre wszystko dokoła nas, jak byk pożera polną trawę. A Balak, syn Cyppora, był wówczas królem Moabu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż odezwał się Moab do starszych midianickich: ”Oto ten zbór zliże wszystkie nasze okolice, jak byk zlizuje zieleń polną”. A w tymże czasie Balaka syn Cyppora, był królem Moabu. |